

本署檔號
OUR REF:
來函檔號 (14) in EP2/N4/PT2/121
YOUR REF:
電話 2835 1868
TEL. NO.:
圖文傳真 2591 0558
FAX NO.:
電子郵件
E-MAIL:
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection Department
Branch Office**

28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處

香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

傳真
FAXED 16 JUN 2016

15 June 2016

Social Welfare Department

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap. 499
Application for Environmental Permit**

**Project Title: Decommissioning and Disposal of Clinical Waste Incinerator
and Associated Chimney at ex-Siu Lam Hospital
in Tuen Mun, New Territories**
(Application No.: AEP - 512/2016)

I refer to your above application received on 31 May 2016 for an environmental permit under Section 10(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 10(5) of the EIA Ordinance, I now issue the Environmental Permit (No. EP-512/2016) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. Johnson Wong at 2835 1107.

Yours sincerely,

(Terence S. W. Tsang)

Ag. Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

Encl. - Environmental Permit No. EP-512/2016
c.c. w/encl. S(RW)1 (by dispatch)

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)

Section 10

環境影響評估條例
(第499章)
第10條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO DECOMMISSION A DESIGNATED PROJECT
解除運作指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)

A部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this environmental permit to the **Social Welfare Department** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") to decommission the designated project described in **Part B** subject to the conditions specified in **Part C**. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below :-

根據《環境影響評估條例》(環評條例)第10條的規定，環境保護署署長(署長)將本環境許可證批予**社會福利署**(下稱“許可證持有人”)以解除運作**B部**所說明的指定工程項目，但須遵守**C部**所列明的條件。本環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：-

Application No. 申請書編號	AEP - 512/2016
Document in the Register 登記冊上文件	(1) Project Profile - Decommissioning and Disposal of Clinical Waste Incinerator and Associated Chimney at ex-Siu Lam Hospital in Tuen Mun, New Territories. (Register No.: PP-536/2016) 工程項目簡介 - 清拆及處理位於新界屯門舊小欖醫院內之醫療廢物焚化爐及相關煙囪工程 (登記冊編號: PP-536/2016) (2) The Director's letter of permission to apply directly for Environmental Permit dated 31 May 2016 (Ref.: (12) in EP2/N4/PT2/121) 署長於2016年5月31日發出准許直接申請環境許可證的信件 (檔案編號：(12) in EP2/N4/PT2/121) (3) Application for an Environmental Permit submitted on 2 June 2016 (Application No. AEP-512/2016) 於2016年6月2日提交的环境許可證申請 (申請書編號 AEP-512/2016)

15 June 2016
2016年6月15日

Date
日期

(Terence S. W. TSANG)

Acting Principal Environmental Protection officer
for Director of Environmental Protection
環境保護署署長
(署理首席環境保護主任 曾世榮 代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)

B部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project(s) mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the “Permit”):-

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A部所提及的指定工程項目的說明:

<p>Title of Designated Project(s) 指定工程項目的名稱</p>	<p>Decommissioning and Disposal of Clinical Waste Incinerator and Associated Chimney at ex-Siu Lam Hospital in Tuen Mun, New Territories. [Hereinafter referred to as “the Project”]</p> <p>清拆及處理位於新界屯門舊小欖醫院內之醫療廢物焚化爐及相關煙囪工程[本指定工程項目下稱“工程項目”]</p>
<p>Nature of Designated Project(s) 指定工程項目的性質</p>	<p>Decommissioning of a clinical waste incinerator</p> <p>解除醫療廢物焚化爐的運作</p>
<p>Location of Designated Project(s) 指定工程項目的地點</p>	<p>Within the Extension Block of ex-Siu Lam Hospital in Tuen Mun. The location of the Project and the floor plan of the incinerator plant room and associated chimney are shown in <u>Figure 1</u> and <u>Figure 2</u> respectively attached to this Permit.</p> <p>位於屯門舊小欖醫院擴建大樓內。工程項目的位置及焚化爐房及相關煙囪的樓面平面圖分別載於本許可證夾附的圖1及圖2。</p>
<p>Scale and Scope of Designated Project(s) 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>The scope of the Project involves decommissioning and disposal of one clinical waste incinerator, one chimney, associated flues and ductworks.</p> <p>工程項目範圍涉及清拆及處理一座醫療廢物焚化爐、一支煙囪、相關的煙道及管道。</p>



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C部 (許可證條件)

1. General Conditions

一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.
許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(第 499 章)的規定，而當局可根據條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Waste Disposal Ordinance (Cap. 354), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358) and Noise Control Ordinance (Cap. 400). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.
許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《空氣污染管制條例》(第 311 章)、《廢物處置條例》(第 354 章)、《水污染管制條例》(第 358 章)及《噪音管制條例》(第 400 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地／辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of decommissioning of the Project and shall mean the same hereafter.
許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指解除運作工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).
許可證持有人須在工程項目工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證(包括任何經修訂的許可證)的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。



- 1.6 The Permit Holder shall decommission the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.
許可證持有人須依據本許可證 B 部 的工程項目說明，解除運作工程項目。
- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is decommissioned in accordance with the information and recommendations described in the Project Profile (Register No. PP-536/2016), the application document for environmental permit, other relevant documents in the Register, the information and mitigation measures described in this Permit. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or impliedly amended in this Permit.
許可證持有人須確保工程項目按照下述資料解除運作：登記冊內的工程項目簡介（登記冊編號：PP-536/2016）所說明的資料及各項建議；環境許可證的申請文件；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料或緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或默示修訂。
- 1.8 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of decommissioning of the Project no later than two weeks prior to the commencement of decommissioning of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the decommissioning.
許可證持有人須在工程項目的解除運作工程展開前，至少提早 2 個星期以書面方式把解除運作工程的施工日期通知署長。施工日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。
- 1.9 For the purpose of this Permit, “commencement of decommissioning works” does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.
為執行本許可證，「解除運作工程的展開」不包括有關工地清理和預備工程，或署長同意的其他工程。

2. **Specific Conditions**
特定條件

Before Commencement of Decommissioning
清拆工程展開前

- 2.1 Prior to the decommissioning of the incinerators, inner panels of incinerators, all internal surfaces including the ceiling, walls and the floor of the incinerator room shall be decontaminated by using High Efficiency Particulate Air (HEPA) vacuum cleaner, scrubbing and wet wiping.
在清拆焚化爐前，焚化爐的內側板、焚化爐房內部所有天花、牆壁和地下表面均須用高效能空氣粒子過濾吸塵機，以及以洗擦和濕抹方法進行除污。
- 2.2 To achieve a full containment approach, the following measures shall be implemented before the commencement of any decommissioning works:
為取得全密封區方法的效果，須在任何清拆工程展開前實施以下措施：
- (i) All openings within the incinerator room and the works area as shown in Figure 2 shall be sealed with 3 layers of fire retardant polythene sheets;
焚化爐房內所有通道，以及圖 2 所示的工地範圍均須用 3 層防火膠布密封；



- (ii) A 3-compartment decontamination unit as shown in Figure 2 shall be constructed for entry into and exit from the works area. The unit shall comprise a dirty room, a shower room and a clean room. Each compartment shall be of a minimum size of 2m (height) x 1m (width) x 1m (length) and lined with 3 layers of fire retardant polythene sheets; and
為進出工地範圍，須搭建圖 2 所示三進除污室，內有一間骯髒室、一間淋浴室和一間清潔室，而各室均須至少為 2 米(高) x 1 米(闊) x 1 米(長)及鋪上 3 層防火膠布；以及
- (iii) Air movers equipped with HEPA filters shall be provided to maintain a negative pressure ranging from 1.5mm to 4mm of water within the works area and the 3-compartment decontamination unit described in Conditions 2.2(i) and 2.2(ii) above.
為維持上文條件第 2.2(i)及 2.2(ii)項所說明的工地範圍及三進除污室內的負氣壓在 1.5 毫米至 4 毫米之間的表水壓，須提供配備高效能空氣粒子過濾器的空氣轉換機。

2.3 To confirm air-tightness of the containment required under Condition 2.2, a smoke test shall be carried out in accordance with the following detailed steps immediately before the execution of decommissioning:
為確保條件第 2.2 項所規定密封區的密封程度，須按下述詳細步驟進行煙霧測試，方可進行清拆工作：

- (i) The works area and the 3-compartment decontamination unit described in Conditions 2.2(i) and 2.2(ii) above shall be filled with non-toxic smoke using a smoke generator; 使用煙霧產生器，使上文條件第 2.2(i)及 2.2(ii)項所說明的工地範圍及三進除污室充滿無毒煙霧；
- (ii) When the condition described in Condition 2.3(i) above is achieved, the smoke generator shall be switched off and a thorough check for smoke leakage outside the works area and the 3-compartment decontamination unit shall be carried out; and 當達到上文條件第 2.3(i)項所說明的情況，便可關掉煙霧產生器，並到工地範圍及三進除污室外進行詳細的煙霧泄漏檢查；以及
- (iii) Any leakage of smoke spotted, when fulfilling Condition 2.3(ii) above, shall be immediately rectified.
執行上文條件第 2.3(ii)項期間，如發現有煙霧泄漏，便須立即補救。

During Decommissioning
清拆工程進行期間

2.4 To avoid the release of any residual ash and dust to the surroundings, a negative pressure of 1.5mm to 4mm of water shall be maintained within the works area and the 3-compartment decontamination unit throughout the entire course of the decommissioning works.
為避免殘餘灰燼及塵埃釋放至四周環境，在進行清拆工程的整段期間，工地範圍及三進除污室內須維持負氣壓在 1.5 毫米至 4 毫米之間的表水壓。



- 2.5 All working personnel shall go through the decontamination procedures at the 3-compartment decontamination unit before leaving the works area.
所有工作人員須在三進除污室完成除污程序，才可離開工地範圍。
- 2.6 To decontaminate the incinerators and ash collectors, the residual ash inside the incinerators, ash collectors and on the surfaces of the walls and ceiling of the incinerators shall be removed by scrubbing. The inside of the incinerators including walls, ceilings and ground shall then be cleaned with a HEPA vacuum cleaner and followed by wet wiping.
為焚化爐及灰燼收集器除污，在焚化爐內部、灰燼收集器內部以及在牆壁、地面和天花表面的殘餘灰燼須以洗擦方式清除。清除殘餘灰燼後的焚化爐內部包括焚化爐房牆壁、地面和天花表面，須以備有高效能空氣粒子過濾器的吸塵機除污，並加以濕拭。
- 2.7 The scrubbed materials and filtered materials from the HEPA vacuum cleaner shall be packaged on site and placed into polythene-lined steel drums for subsequent disposal.
經洗擦的物料及從高效能空氣粒子過濾吸塵機所隔濾出的物料，均須當場包裹，並放入鋪有膠布的鋼桶內。
- 2.8 All detached sections of the incinerators, chimneys and all associated flues and ductworks upon removal shall be wrapped with three layers of fire retardant polythene sheets. The outermost wrapping shall be decontaminated by wet wiping in the works area.
清拆完成後，焚化爐、煙囪的所有分離組件，以及所有相關煙道及管道，均須用 3 層防火膠布包裹。包裹膠布的最外層須在工地範圍內用濕抹方式除污。

Disposal of Wastes

廢物棄置

- 2.9 The incineration ash, scabbled materials from the incinerator and the flue section of the incinerator as well as the filtered materials from the HEPA vacuum cleaner shall be stabilized on-site and placed into polythene lined steel drums for disposal at landfill. Such materials shall meet the Toxicity Characteristics Leaching Procedure (TCLP) limits before disposing at landfill.
焚化爐及焚化爐煙道部分的焚化灰燼及粗琢物料，以及高效能空氣粒子吸塵器的過濾物料，須在工地內加以穩定，並放置在聚乙烯內搪層鋼鼓內，以供在堆填區處置。這些物料均須符合毒性特徵溶濾程序的規限，然後才運往堆填區處置。
- 2.10 All detached sections of the incinerators, chimneys and all associated flues and ductworks upon removal shall be wrapped with three layers of fire retardant polythene sheets. The outermost wrapping shall be decontaminated by wet wiping in the works area. The wrapped waste shall be disposed of at landfill.
清拆完成後，焚化爐、煙囪的所有分離組件，以及所有相關煙道及管道，均須用 3 層防火膠布包裹。包裹膠布的最外層須在工地範圍內用濕抹方式除污。被包裹的廢物須送往堆填區棄置。
- 2.11 Other wastes generated from the dismantling work as described in section 5.1.19 of the Project Profile (Register No. PP-536/2016) including the fire retardant polythene sheets, protective clothing of the workers shall be stored in appropriate containers such as drums and jerricans for disposal of at landfill site.
工程項目簡介 (登記冊編號 PP-536/2016) 第 5.1.19 段說明拆除工作中所產生的廢物，包括聚乙烯防燃布、工人的防護衣物，均須儲存在適當的容器內，例如桶和罐然後運往堆填區處置。



Notes:

註:

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部, 即 A 部 (許可證主要部分); B 部 (指定工程項目的說明) 及 C 部 (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見, 下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any conditions of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.
如違反本許可證的任何條件, 署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後可勒令停止相關工程, 直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下, 許可證持有人未經署長或獲授權人員同意, 不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本許可證的條件。許可證持有人須把經修改的許可證替換在工程項目工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the designated project(s) may, before he assumes responsibility of the designated project(s), apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.
承擔工程項目整項或部分工程的責任的人, 在承擔責任之前, 可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.
根據環評條例第 14 條的規定, 署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下, 不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during decommissioning of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to decommission a designated project listed in Part II of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.
如果本許可證在工程項目解除運作期間取消或交回, 則在繼續進行工程項目之前, 必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定, 任何人在沒有有效環境許可證的情況下解除運作環評條例附表 2 第 II 部所列明的指定工程項目, 即屬犯罪。
7. Any person who decommissions the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:
如任何人在違反本許可證的條件下解除運作工程項目, 根據環評條例, 即屬犯罪-
 - (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
一經循公訴程序首次定罪, 可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月;



- (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
 - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
 - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；及
 - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.
在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行連續的每一
天另處罰款 10,000 元。
8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. EP-512/2016
環境許可證編號 EP-512/2016



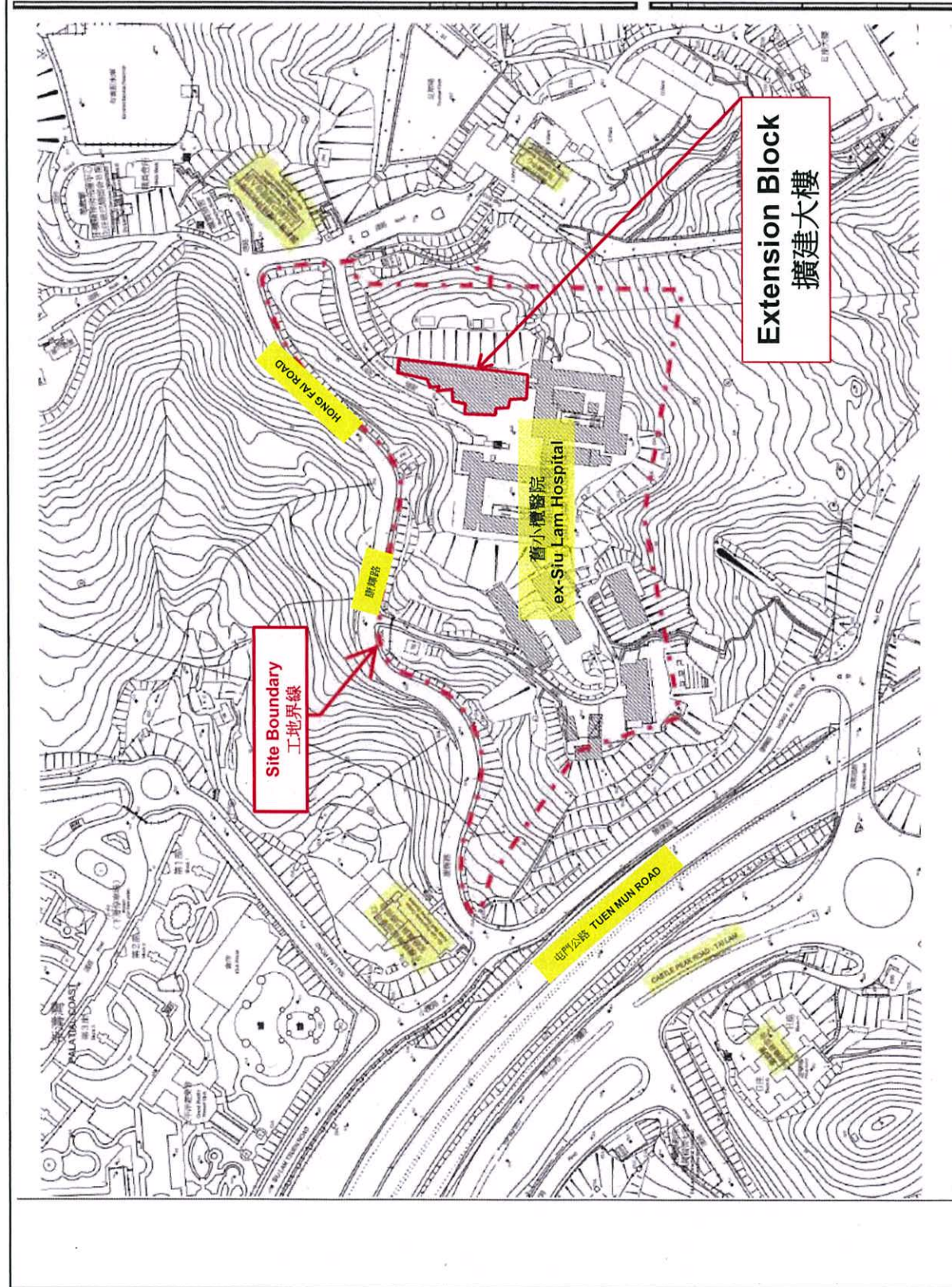
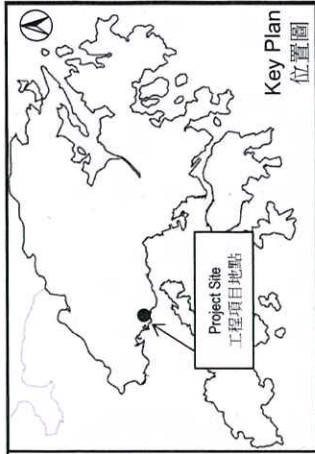
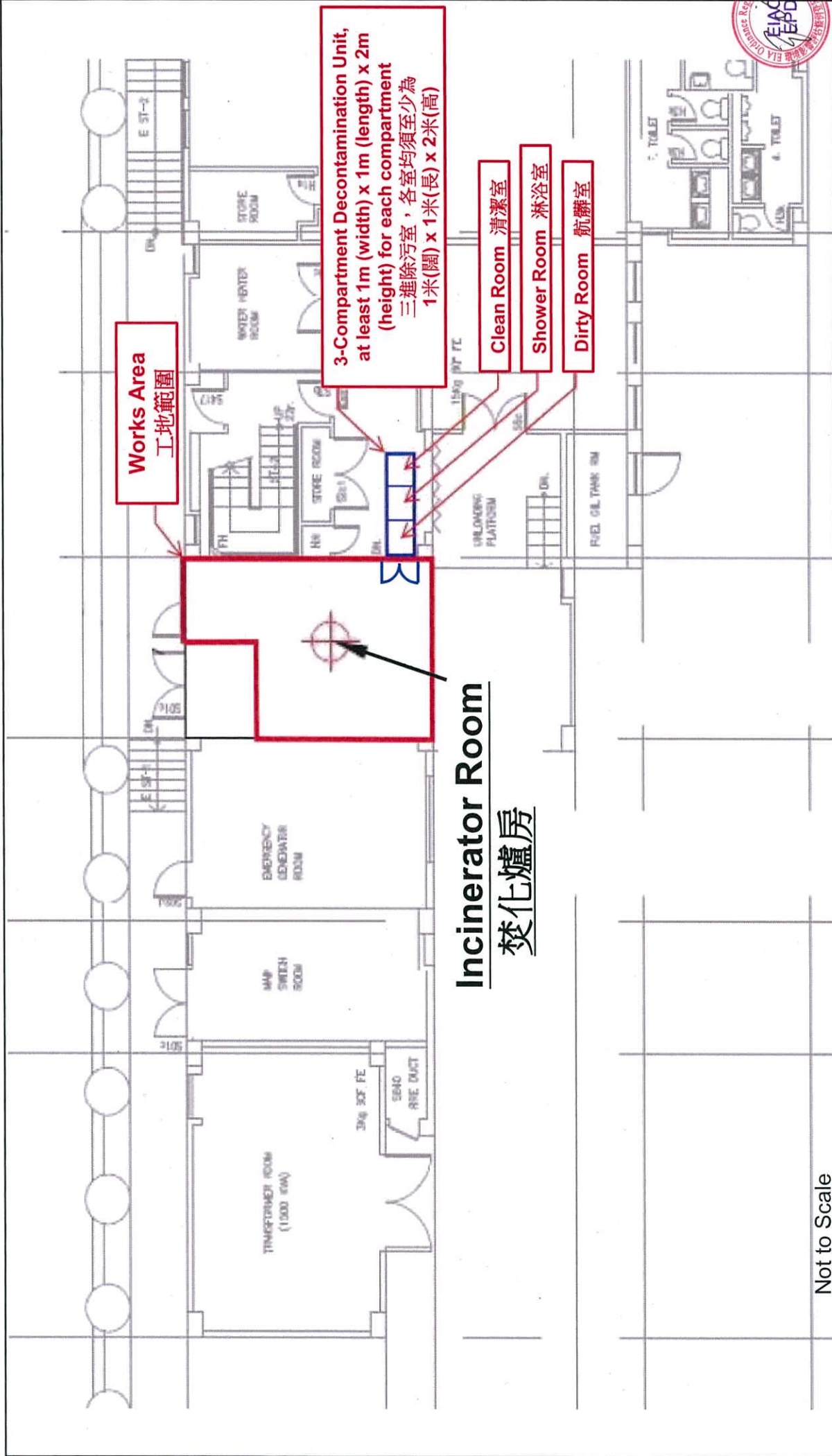


Figure 1
圖 1

Environmental Permit No. : EP-512/2016
環境許可証編號 : EP-512/2016

Decommissioning and Disposal of Clinical Waste Incinerator and Associated Chimney at ex-Siu Lam Hospital Project - Site Location of ex-Siu Lam Hospital
清拆及處理位於屯門舊小欖醫院工程 - 舊小欖醫院位置圖



Not to Scale

Figure 2
圖 2

Decommissioning and Disposal of Clinical Waste Incinerator and Associated Chimney at ex-Siu Lam Hospital Project - Floor plan of the Incinerator Room

清拆及處理位於屯門舊小欖醫院工程 - 焚化爐房平面圖

Environmental Permit No. : EP-512/2016
環境許可証編號 : EP-512/2016